

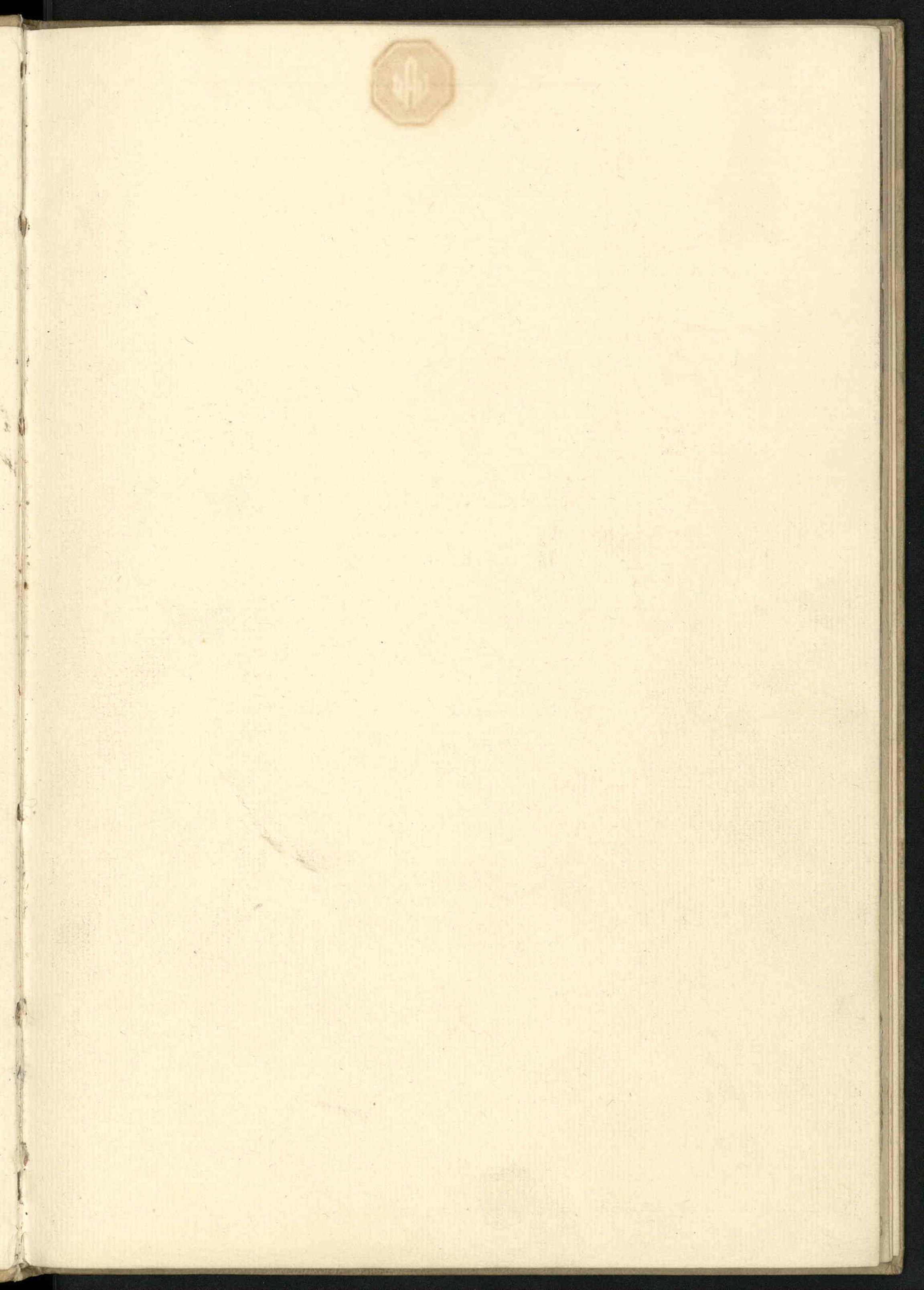
First part (second in Petrarch in French, without woodcuts)

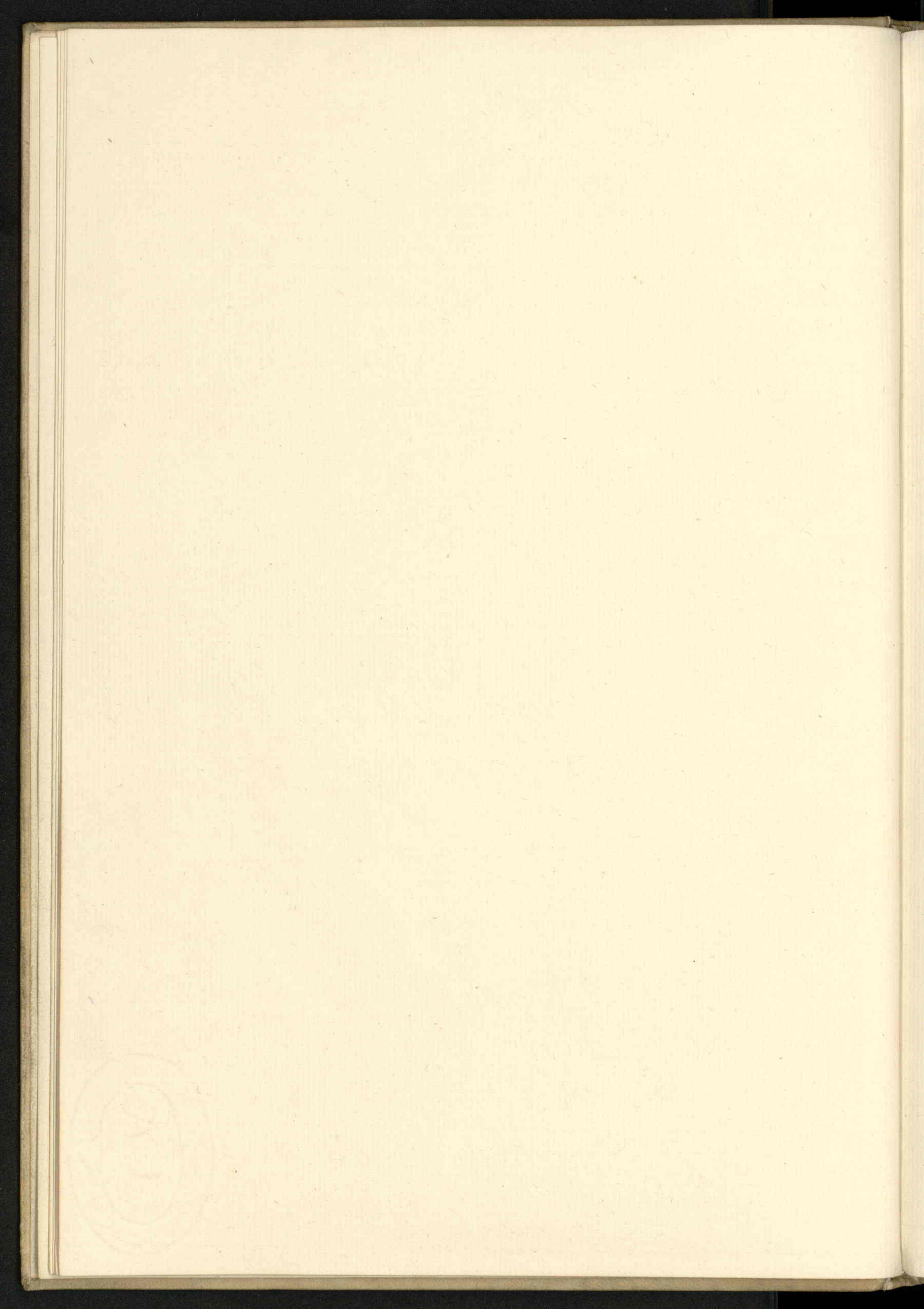
of GKW 345, of which two issues, both known in one copy only:-

1) B. Nat. (on vellum) = Macfarlane 103 = Van Praet, IV. p. 230, 359; first leaf different

2) PML = Stillwell A. 107; corresponds to this

Paris
Verard
1-1510





Les apologues ꝛ fables de
Laurens valle trāslatees
de latin en francois.

O mater dei memento mei
O seigneurs dieu misericorde

ȝensuit les apologues de Laurentius Valla et cõmence le prologue de lacteur en latin. Laurentius Valla.



LAurens Valle de-
sire salut et pro-
sperite a noble hõ
me arnoul de fou
elle son chier et singulier amy.
Treschier et feal amy: Je te
auoye na pas long temps pro-
mis enuoyer certaines cailles ꝛ

oyseaulx lesq̄lz ie esperoye pren
dre en passant temps a la chas-
se. Mais pour ce que ie suis po
le present hōme mal īstruit en
fait de chasse et de gibier: et que
suis du tout desacoustume de
lusaige et industrie de ladicte
chasse. A ces causes nay sceu prē
dre lesdictes cailles: et me suis
transfere ⁊ transporte a chasser
vne autre proie: ⁊ faire ma chas
se acoustumee. Cest vacquer a
lestude des lettres. Et pour ce
par cas dauēture est venu entre
mes mains vng petit liure grec
lequel a este recouuert et trou-
ue de vne proye ⁊ bataille faic-
te sur mer: lequel liure cōtient
en soy trente ⁊ trois petites fa-
bles/facecies ou apologues de
Ezope poete grec. Je les ay tou
tes chassees et prinses ou temps
et espace de deux iours: et icelles
conuerties de grec en latin. Et
pourtant chier ⁊ parfait amy ie
te enuoye lesdictes trēte ⁊ trois
petites fables ou cailles (se mi
eulx cailles q̄ fables les veulx
appeller) en la prise ⁊ proye des
quelles tu te puisse iouer/delec
ter et recreer. Et certes se nous
lisons q̄ octouian cesar ⁊ marc9
antonius prīces ⁊ empereurs de
la terre se sont autreffois esiou
ys et quilz ont prins plaisir au
gibier et esbat des cailles/toy q̄
aymes les lettres tresparfaicte
ment te esiouyras en ceste nou
uelle maniere de chasse littera
le. Et ainsi que se aucun chas-
seur eust donne aux dessusdits
octouian et marc vng desdis oy
seaulx il leur eust fait chose tres
agreable et plaine de ioye: Je te
deueray estre agreable et faire
ioye se ie te enuoye en pur don
plus de trente oyseaulx de la des
susdicte maniere de chasser. Et
sans doubte ces presentes peti-
tes fables ou cailles nourrissēt
grandemēt et nont pas en soy
moins de fleur q̄ de fruit. Mais
pource que cest chose insolente
et peu agreable quāt aucū loue
attolle ou eslieue son don/ a ce-
ste cause ie feray cy fin et cesse-
ray la louenge desdictes fables
Touteffois rescris moy se tu ai
mes mieulx auoir des cailles
vrayes et naturelles que ces p̄
sentes fables/car quant ainsi se
roit ie ne te enuoieroye pas seu
lement des cailles mais auec
ques ce des perdris. Escript en
la cite de capete ces kalendes de
may mil iiij. C. xxxviij.

Le premier Apologue ou fable est du regnart et du cheureau. Et cōmence ou latin. Vulpes.



Le regnart ⁊ le cheureau vng iour deste ouquel faisoit grāt et excessif chault estoient alteres et mors de soif. Et pour subuenir a leur alteration firent diligence de cerchier aucune riuiere ou autre eaue en laquelle ilz peussent boire. Finablemēt trouuerent vng viel trou en maniere de puys assez parfōd ouquel ilz descendirēt ⁊ auquel ilz beurēt a leur aise. Apres ce quilz eurent parfaictemēt estaint leur soif: le cheureau se prīt a regarder contremont et considerer la maniere cōment ilz sortiroient dudit puys. Ce q̄ le regnart apceut assez clerement. Car sa nature est destre tousiours cault et subtil. Et tantost dist icelluy regnart audit cheureau. Mon compaignon ayez bon courage ne te soussie point de la maniere de sortir dyci dedās. Car iay ia trouue le moyen par leq̄l no⁹ pourrons sortir et retourner en hault. Et pour ce faire voy cy la maniere conuenable. Tu te dresseras tout droit et mettras les pieds de deuāt contre la paroy: puis apres besseras la teste ⁊ les cornes entre tes iābes tāt que ton menton touchera a ta poitrine: et ie monteray sur ton dos en me prenant a tes cornes et me lanceray ⁊ tireray hors de ce puys. Ce fait ie te tireray et mettray hors dudit puys. Le cheureau fut simple et ignorāt et creut et aquiessa au cōseil dudit regnart lequel conseil lui sēbloit estre bon sans fraude ne simulation quelcūque. Et incontinent ledit regnart se ietta sur ledit cheureau et sortit hors facilement dudit puys. Et ce fait se print ledit regnart a danser ⁊ saulter sur le bort dudit puys

de ioye quil auoit destre ainsi es
chape par son astrice et malicieu
se callidite. Et ne lui souuit ne
neut aucun soig de tirer ne met
tre hors le poure cheureau leql
estoit demoure en laprofundite
et obscure tenebrosite dudit pu
ys. Et a ceste cause ledit cheure
au acusoit le regnart de foy mē
tie et de ce quil auoit froisse et rō
pu sa promesse. Mais ledit reg
nart nen tenoit conte ains luy
disoit par maniere de moquerie
Cheureau se tu eusses eu au
tant de sens en ta pensee cōme
tu as de poil au menton / tu ne
fusses pas descendu oudit puys
iusques ad ce que tu eusses adui
se et espie les moyēs voye et ma
niere par lesquelz tu te peusses
tirer et mettre hors dudit puys
quāt bon teust semble. Sens
moral. Ce dessusdit apolo
gue fable ou facecie quant au
sens moral veult donner a en
tendre a chascun hōme prudent
quil regarde bien songneusemēt
quant il se associera ou acōpai
gnera auecques aucun pour ql
que chose faire que celui auecqs
lequel il se acōpaignera ne le de
coiue en regardant la fin de len
treprinse et la sortie de la chose
auant q̄ le faire ne entreprēdre.

Le second apologue ou fa
ble est dung regnart et dūg
liepart. Et cōmence ou la
tin Vulpes et pardus.



Le regnart et le liepart
estoient vng iour aux
champs a lebat. Et en
parlant de plusieurs choses eu
rent question et altercation en
tre eulx touchant leur beaulte
Et apres plusieurs raisons al
legues dune part et dautre sur
la dicte beaute ledit liepart al
legua pour raison peremptoire
la beaute qui est en la diuersite
des couleurs de sa peau. Et en
effect concluoit que pour raisō
des diuerses coule9 de sadicte

peau il precedoit en beaute non pas seulemt ledit regnart mais auecques ce les autres bestes. Le regnart voyant ses deffences voyant par lui qil ne pouoit aucunement louer ne preferer sa peau a celle dudit liepart allegua vne raison peremptoire contre ledit liepart. Et lui dist.. Tu te iattez et vâtez a merueillez de la beaute de ta peau / mais certes cest peu de chose au regard de ma beaute interiore qui precede ta beaute exteriore. Car nature ma donne couraige et pensee de diuerses couleurs/cautelles et subtilites de plusieurs et differentes sortes. Par quoy ie cõclus inuīciblemēt que ie dois estre cense et repute plus beau que toy. Sens moral. Ce dessusdit apologue fable ou facecie quât au sens moral veult innuer et dõner a entēdre q̄ la beaute spirituelle et interiore de lame laquelle est douee et paree de sciences et vertus est plus belle sans nulle cõparaison que la beaute exteriore du corps tant soit il bien pare de robes ou riches vestemens.

Le tiers apologue ou fable est dune chate et de venus. Et commence ou latin. Cata quedam ec.



Vng ieune iouuēceau de exquise forme et speciosite auoit en sa maison entre autres choses vne tres belle et plaisante chate. Icelluy iouuenceau considerant la beaute de ladicte chate disoit a soy mesmes. Je vouldroye que ieusse vne aussi belle femme q̄ tu es belle chate. Et lui estant en ceste pensee et ardeur de luxure fist sa priere a la deesse venus mere de cupido dieu damours qil lui pleust muer sa dicte chate en vne belle ieune pucelle/affin quil peust auoir sa compaignie et estaindre lardeur dessusdicte. La deesse eut pitie de lui

et exaulsa sa priere en muant ladicte chate en vne tresbelle & bien formee pucelle. Et ce fait ledit iouuenceau rempli du feu de charnelle cõcupiscẽce po: raison de la beaulte de la pucelle nouuellement trãsformee print icelle pucelle et la mena en sa chambre pour en faire son plaisir. La dessusdicte deesse Venus voulãt esprouuer se ladicte chate auoit mue ses meurs & cõditions en la dessusdicte trãsformation et mutation corporelle laissa aller vne souris ou milieu de la chambre en laquelle lesdis iouuenceau et pucelle estoient couchies. Et tantost ladicte pucelle non recordãt de sa mutation/de son amy et de ceulx q̃ estoiẽt presens se leua tout soudainemẽt du lit & se print a chacer et poursuiuir ladicte souris esperant la mẽger se par aduãture elle leust peu prẽdre. Et ce voyãt la dessusdicte deesse venus et que ladicte pucelle nauoit poĩt chãge ne perdu sa nature ferine bestiale & rauissable cõme toute irritee la remist & restitua en sa premiere nature de chate. Car elle nauoit pas garde les proprietes de nature humaine ne dune femme raisonnable. Sens moral. Cest apologue fable ou facecie pour parler moralemẽt veult ẽnuer et dõner a entẽdre que les hommes & fẽmes naturellement iniques et vicieux qui sont acoustumes a rapine/ traisõs ou autres malefices suppose ores que pour aucun temps ilz muẽt leur condition ou estat: touteffois ilz ne peuent muer leurs mauuaises meurs et vicieuses inclinatiõs esq̃lles ilz sõt habituez.

Le quart apologue est dũg laboureur & de ses enfans. & cõmẽce ou latin. Agricola



Ung laboureur auoit plusieurs enfãs lesq̃lz auoient continuellemẽt guerre & discort entre eulx & ne les pouoit

ledit pere apointer ne acorder e̅semble. Pour laq̄lle chose faire il cōmanda que on lui aportast vne grāde quātite de boys ouq̄l eust plusi͛s verges ꝛ bastō͛/ce q̄ luy fut aporte en la presence de sesdis enfās. Et tātost ledit pere mist tout le boys en vng faisseau ꝛ cōmanda a chascū de sesdis enfās q̄lz leuassēt ꝛ ostassēt chascū a part soy ledit faisseau du lieu ouquel il estoit. Ce q̄lz ne peurēt faire poʳ la pesāteur de celui. Et pourtāt le laboureʳ dessusdit deslya ledit fardeau ꝛ en bailla vne verge a chascū de sesdiˢ enfās en leʳ ꝯmandāt q̄lz rōpissent lesdictes vergeˢ ꝛ q̄ finablemēt ilz dissolussēt ꝛ ostassent ledit faisseau par parties. ce quilz firēt legieremēt. A ceste cause le dessusdit pere dist a sesdiˢ enfās. Meˢ filz tāt cōme voᵘ viures ensēble en paix ꝛ q̄ seres dūe mesme voulēte nul ne voᵘ pourra nuyre ne greuer ainˢ seres inuicibles/ꝛ ne voᵘ pourrōt voz ēnemis esbranler ne mouuoir de vostre estat nen plᵘ q̄ voᵘ nauez peu chascū p soy leuer le fardeau leq̄l auez facilemēt defaict par parties. Et au cōtraire se voᵘ viuez en hayne/sedition et discorde voᵘ serez facilemēt deffaiz par voz aduersaires qui vous froisserōt ꝛ prēdrōt cōme leʳ prope chascū p soy/ce q̄lz ne poʳrōt faire tāt q̄ seres vnis en bōne amour ꝛ vraye vnion ensēble. Sēs moral. Ce dessusdit apologue veul dōner a e̅tēdre q̄ toutes choses soiēt royaulmes ou autres seigneuries prennēt acroissemēt ꝛ pspérite par ꝯcorde ꝛ vnion de ceulx q̄ en ont la charge ꝛ gōuernemēt. Et au cōtraire q̄ elles encourēt en grās dōmageˢ p leur discord et diuision.

Le v. apologue est dune fēme ꝛ dune geline.



Une poure fēme auoit vne geline laq̄lle luy pōnoit toᵘ les ioʳs vng euf ꝛ de ce estoit ladicte poure fēme fort ioyeuse

Elle considera en soy mesmes que se elle doubloit la portion de sa geline en lui donnāt a mēger autant en ung iour quelle avoit acoustume lui donner en deux quelle pondroit tous les iours deux eufz. Et ce continua ladicte vefue par si long temps que ladicte geline devint si parfaictement grasse quelle ne pōnoit plus ne ung ne deux eufz. dont ladicte vefue fut grandement descōfortee. Sens moral. Ce dessusdit apologue ou fable veult innuer et donner a entēdre q̄ aucūs sont vertueux et plains de grāde industrie et diligēce tāt quilz ont peu de biens lesquelz si tost quilz sōt esleuez et remplis de biēs supflus ilz se departent de vertu: et deviēnēt oesifz et negligēs: et portent souvent dōmaige a ceulx qui ainsi angresses et remplis les ont.

Le vi. apologue est de deux ieunes adolescens. Et cōmēce ou latin. Duo adolescentes ꝛc.

Deux ieunes adolescens entrerēt en la maison dung rotisseur et cuisi-



nier pour achater leur souper et ainsi q̄lz marchandoient certaines pieces de cuisine le cuisinier fut empesche et lui cōvint vacquer et entendre a certains affaires et negoces domestiques quil avoit a faire par la maisō. Et ce pendant lung desdis ieunes adolescens print une piece de la viande par eulx marchādee et la bailla a son cōpaignon qui la mussa et cacha secretemēt. Quant ledit cuisinier fut retorne de ses affaires il se prīt a pēser en son cas et cōtempler quātes pieces de viāde il avoit. Il apercevt q̄ il luy en failloit une piece. Et adonc demāda a ceulx qui presens estoient qui avoit prins et desrobe de la viāde et q̄l luy en failloit une desdictes

pieces car bien aperceut q̃ larrōs y auoient amene de fines gens Lors celui qui la dicte piece p̄ri se auoit/se p̄rit a iurer ⁊ anathematiser quil ne auoit ne sonstenoit ladicte piece et quil nestoit pas du lieu venu. Et lautre qui la piece auoit iuroit quil ne lauoit poīt p̄rinse. Et en effect il disoit vray: car son compaignō la luy auoit baillee. Le cuisinier clerement voyāt la subtilite ⁊ cautelle desdis adolescēs leur dist. Suppose que ie ne aye pas clere cōgnoissance en particulier du larron qui ma viande p̄rise a: touteffois celuy que vous auez iure a qui riē ne peut estre incōgneu ne cele scet bien et cōgnoist celui qui la viāde a prinse furtiuement. Sens moral

Le dessusdit apologue ou facecie veult innuer et dōner a entendre que suppose ores que les hōmes nayēt pas cōgnoissance des furtz/larrecis et autres malefices faiz et perpetres par les hōmes vicieux: touteffois dieu qui voit ⁊ cōgnoist toutes choses scet et apercoit non pas seulement leurs faitz mais auecques ce leurs pensees et cogitations secretes.

Le viij. Apologue est de deux amis et dung ours. Et cōmence ou latin. Du obus amicis.



Deux singuliers amis aloiēt vng iour ensemble ⁊ cheminoiēt p̄ vng boys et ainsi quilz cheminoiēt en deuisāt de le̅s affaires vng ours grant ⁊ merueilleux leur vit au deuāt. Et si tost q̃ lung desdis amis aduisa ledit ours il fut grandemēt espouente et en effect cōme lasche de couraige abandonna sondit compaignō et gaigna vng arbre ouquel il monta bien tost et legierement pour soy mucer. Lautre voiāt quil nestoit pas puissant pour resister ne pareil a la force ⁊ vertu dudit ours et que ou il voul

droit combatre ledit ours que fi
nablemēt il seroit vaincu ⁊ sur
mōte se lessa cheoir a terre ⁊ fai
gnit estre mort. Quant ledit
ours fut arriue pres de celui q̄
le mort faignoit il vint sentir
entour des oreilles et autres p̄-
ties de la teste se il estoit mort
ou vif. Et pour ce que celui qui
ainsi faignoit estre mort tenoit
son alaine tellemēt quil ne re-
spiroit aucunemēt. Lours esti
ma quil fust mort et a ceste cau
se le laissa sās lui toucher. Car
les naturelz philosophes diēt q̄
cest la ꝓpriete ⁊ nature de lours
de ne inferer aucune violēce en
la charōgne ⁊ corps dung hōme
mort. Lautre qui se estoit mu-
ce dedās les feullez et rameaux
de larbre ou quel il estoit mon-
te quāt il eut apceu q̄ lours sen
estoit departi ⁊ ql auoit laisse le
corps de son cōpaignon sās luy
faire qlque blesseure / descendit
dudit arbre et sen vint a sondit
cōpaignon ⁊ amy en lui demā-
dant. Mon amy qlles parolles
secretes vous disoit lours en lo
reille quāt il approchoit sa te-
ste si pres de la vostre. Et lautre
lui respōdit facecieusemēt. Sca
uez vous frere ql me disoit. Il
me disoit ⁊ amōnestoit q̄ iames
ne me acōpaignasse quāt ie se-
roye chemī ou pelerinage auec
tel amy cōe vous estes qui ma-
ues abādōne au besoing. Le sēs
moral. Ce dessusdit apolo-
gue ou fable veult inuer ⁊ don
ner a entēdre q̄ on ne doit point
qrir laliāce ne cōpaignie de gēs
qui faignēt soy porter amis / et
quāt viēt le tēps de dāgier ⁊ ad
uersite ilz tirēt le pie arriere et
laissēt leurs alliez en necessite.

Le viij. apologue est dung
roseau de maraiz et dūg o-
liuier.



Certain proces et debat se
meut entre le roseau ⁊ lo
liuier po raison de certaine con
trouersie qlz auoiēt sur certaīe

disputation de leur cõstãce/ force et firmite Lolivier increpoit le roseau et lui disoit pour iniure et opprobre que de constãce force ne vertu navoit il poit/ pource quil vacilloit et plioit a tous vens. Ledit Roseau ne respondoit riens: ains enduroit le dit opprobre paciẽment iusques a certain tẽps. Aduint vng iour asses tost apres lesdictes iniures quil se sourdit vng grant ⁊ merueilleux vent par limpulsion ⁊ vehemence du quel ledit roseau fut agite et meu dune part et dautre sans ce toutesfois ql fust en rien dommaige/ ains retournoit tousiours en vng estat. Mais ledit olivier qui les paroles et opprobres avoit improperes audit roseau ne peut resister a la violence et impetuosite dudit vent qui tout le froissa et rompit.

Sens moral.

Le dessusdit apologue et facecieuse fable veult inuer ⁊ dõner a entendre que cest bon conseil au plus foible de ceder ⁊ dõner lieu au plus fort pour aucũ temps. Car asses souvent peut advenir que le plus foible qui a cede au plus fort demeure en son entier/ et la force de celuy qui plus fort estoit est froissee et anichilee.

Le ix. apologue est dung iouer de trompette. Et cõmẽce ou latin. Erat tubicen ⁊c.



Vng iouer de trompette qui avoit de coustume sonner ⁊ proclamer es assaulx de bataille quãt les gẽs darmes devoiẽt dõner lung sur lautre. Fortune vng iour le regarda de son oeil senestre et voulut quil fust prins ⁊ empoingne de ses adversaires. Ausquelz il disoit telles paroles ou semblables. Messeigneurs ayez pitie du poure innocẽt qui iames ne tua personne. Car ie nay autre harnoys ne defense que ceste poure trõpette. De la

quelle ie ne frapay oncques coup sur homme pour mal lui faire. Et tantost ses aduersaires qui la estoient espandus dune part et dautre tout a lentour crierent a haulte voix. Certes poure miserable de tant seras tu plus tost occis et mis a mort. Car ia soit ce que tu ne meisses ne inferas ses iames la main a homme pour lui mal faire: ce neantmoins tu excitois les autres et les esmouuoyes a combatre contre nous par le son de ta trompette. Et ainsi en ce faisant tu faisois plus grant occision que les autres.

Sens moral. Ce dessus dit apologue veult innuer et donner a entendre que ceulx sont dignes de plus grande punition et offensent plus dieu qui par leurs iniques conseilz et maulvaises persuasions excitent et esmeuuent les princes a mal faire et a extorquer iniustement de leurs subgetz par exactions indeues / que ne sont les princes qui ce commandent estre faict.

Le dixiesme apologue est dung chien et dung bouchier. Et commence ou latin Canis quidam etc.



Ung chien entra vng iour dedans la boucherie ou escorcherie dung bouchier lequel auoit ce mesme iour tue aucunes bestes. Cestui bouchier pour raison de certains affaires quil auoit pour le fait de sa boucherie sen alla en la ville et ne print pas garde audit chien qui leans entre estoit. Lequel chien arracha le cueur dung beuf qui la estoit tout escorchie et sen courut auecques sa proye. Le bouchier qui retournoit de ses affaires aduisa le chien qui emportoit ledit cueur et iouoit des iambes pour le doubte de tripe de fagot de laquelle ledit bouchier lauoit autreffois desieune. Et tantost crya ledit bouchier. Maistre chien maistre chien. Souuiengne

vous en chien. Vous me cuides auoir oste le cueur: mais certes vous le maues dõne. Car en ql que lieu que vous soies vo⁹ ne partires poīt de mon cueur ains me souiendra tousiours de vo⁹ pour vo⁹ rendre le plaisir quãt ie pourray. Sens moral.

Ce dessusdit apologue veult innuer et donner a entẽdre que tel cuide faire aucunesfois dõmage a autrui qui lui fait plaisir et prouffit. Car par ce que celui qui le dõmaige a eu se voit interesse il se donne de garde apres ⁊ euite le dõmaige aduenir

Le dixiesme apologue ou fable est dung medecin. Et commence ou latin. Egrotus quidam ꝛc.

Ung malade fut vne fois interrogue dung medecin cõment il lui estoit: Et le malade lui respondit quil auoit tant sue ql estoit pres que tout remis ⁊ fondu en sa sueur. Et ledit medecin luy respondit. Que ce estoit bon signe. Lendemain icelui mesmes medecin visita ledit malade et lui demanda de son estat et san



te ⁊ commẽt sestoit porte la nuyt. Au quel le malade respõdit tresmal. Car iay eu vne tramblaison si merueilleuse q̃ iesuis cuide trespasser de froit. Et le medecin lui dist/ cest bon signe. Le tiers iour ledit medecin vit pour visiter son pacient auquel ainsi quil auoit fait par auant demanda cõment lui estoit. Et le paciẽt respondit. Jay este prins dung flux de ventre qui ma totalemẽt affoibli et debilite. Auquel le glorieux medecin respõdit. Certes cest vng tresbon signe/ ⁊ sur ce laissa le paciẽt. Tãtost vint audit paciẽt vng sien amy familier qui luy demanda de sa sante en lui disant/ cõment va mon amy. Et il respõdit. Il mest bien se dit mon me

decin/mais ie me meurs. Le sens moral. Le dessusdit apologue veult innuer et dõner a entendre que toutes gens doiuent debouter fuir et euiter la cõpaignie des assentateurs et flateurs qui tousiours dient a lapetit de celui qlz flatēt. Et ne lui veulent dire la verite de paour qlz ont de perdre leur proye. En ce souuent offencent les conseilliers des princes qui les flatēt et adorent et ne leur veulent dire verite au grant dõmage des dis pricesꝫ de la chose publicque

Le xij. apologue ꝫ fable est dung asne et dung loup. Et cõmance ou latin. Asinus calcato aculeo.



Ung asne paissoit vng iour aux champs et ꝑ sa ieunesse et ioyeusete voulut saulter par sur vne haye despines poʳ entrer dedãs vng iardin et auoir plus grasse pasture. Mais en saultant il se mist vng estoc pointu dedans le pie qui le poignit si asprement quil ne pouoit plus aller et fut contraint de clochier. Et ainsi quil se desconfortoit a par lui il auisa vng loup qui venoit vers lui auql il dist. A loup mon amy: Je meurs de douleur ꝫ angoisse que ie seuffre. Je scay biē que suis viande pres que appareillee pour toy pour les vaulteurs ou pour les corbins. Toutessois auant que ie meure ie te prie ne me escondis pas vne requeste laquelle ie te veil presentement faire. Tire moy la pointe dung estoc pointu qui mest entre dedans le pie affin q̄ ie puisse mourir plus aise sans endurer la paine et le tormēt de la pointure de lestoc. Le loup q̄ cõtre sa nature voulut exercer euures de pitie et de charite et soy mesler de medecine dist a lasne quil leuast le pitie de derriere en hault. Ce que fist ledit

asne. Lors le loup se agenouil-
la et le plus doulcemēt q̄l peut
empoigna auec les dēs ledit e-
stoc et le tyra hors du pie audit
asne. Lasne qui la douleur de
la poincture pl⁹ ne sentoit se a-
uisa quil recōpenseroit son me
decin et le paieroit de son salai-
re. Car il leua les deux pieds de
derriere ⁊ dōna si grant coup de
ses pieds cōtre le front du loup
nouueau medecin quil lui frois
sa le nais et les dens. Et ce fait
sen fouit legierement. Et le cy
rurgien qui des ouayes ferrer
se Vouloit entremettre et deue-
nir hermite sans deuotion se ac
cusoit trespiteusement. En di-
sant que a bonne et iuste cause
ainsi lui estoit prins. Attendu
quil proclamoit et faisoit assa-
uoir a tout le monde ou p auāt
de ladicte aduēture et mauuai
se fortune ainsi a lui aduenue:
quil estoit escorcheur bourreau
et meurtrier de iumēs et autres
bestes. Et que si acoup sans a-
uoir aduis ne ꝯsideration de lof
fice dessusdit lequel il auoit ia
fait assauoir a to⁹ il se Vouloit
mesler de cyrurgie en laquelle
il ne entēdoit aucune chose ais
estoit la science cōtraire a sa na
ture. Sens moral. Le des-
susdit apologue et fable faceci
euse Veult innuer et dōner a en
tendre que ceulx se mettent en
dangier ⁊ Viennēt souuēt en de
rision du peuple et moquerie q̄
laissent les mestiers et offices
esquelz ilz estoiēt propres ⁊ ex-
pers/et se trāfferent incōsulte-
ment a mestiers charges ou of-
fices esquelz ilz ne entendēt riē
cōme se Vng hōme de guerre q̄
iames ne estudia Vouloit entre
prende office de iudicature en la
quelle il ne entēdroit rien/⁊ ain
si des autres.

Le xiij. apologue ou fable
est dūg pasteur et de lamer
et cōmēce ou latin. Pastor
in loco ⁊c.



Ung pasteur ung iour gardoit ses brebis en certaines pastures situees et assises au pres du riuage de lamer. Et voyant par icelui pasteur que lamer estoit belle et paisible sans quelque vent ne vague / ainsi quil aduient souuent par aucūs interualles de temps. Voyāt aussi par lui ql y auoit plusieurs nauires de marchās qui nauigoient sur leaue et aloiēt en diuers pays po gaigner / se aduisa pl9 tost quil ne leut songe quil deuiendroit marchāt sur mer / et ql scauroit que cestoit q̄ de cheuaucher les poissons mesmes que trop lōg temps auoit il este pasteur / et q̄ rien ne scet q̄ hors ne va. Et assez tost des le iour de lendemain mena tout cequil auoit vaillāt et de lautrui au marche. Et fist de la liure xv s. po deuenir meschant par mer. Et en effect aps quil eut aīsi tout vendu il loua certaine nauire laquelle il chargea et freta de tout son vaillāt et de celui de ses voisins et fut maistre de nauire auāt que seruiteur. Quant il eut nage par la mer quelque peu de tēps suruint une tempeste si terrible et si merueilleuse quil sembloit q̄ le ciel et lamer feussent en feu. Et les vagues de lamer se enflerent si grosses quil sembloit a nostre nouueau marchāt que le nauire descendist maintenāt aux abismes et que incontinēt alast touchier iusques au ciel / mesmemēt pouoit sembler que la hune de la nauise puisast a chascun coup en leaue. Et en effect descendit si grant q̄tite de eaue sur lui et ses compaignōs que ceulx qui estoient en la pōpe ne pouoiēt vuider la moitie de leaue qui entroit dedans le bort / cordes / mast et autres instrumēs de nauire crioyent et croissoient si horriblement quil sembloit que tout deust rompre Et eust bien voulu estre nostre nouueau marchāt a garder ses brebis et moutōs si possible eust este / voire et lui deust il auoir couste tout ce qui dedans la nauire estoit. Il apelloit les dieux et deesses a son ayde. La cire dūg royaulme neust pas souffis a faire et payer les veufz lesquelz il voua aux dieux et deesses se ilz leur plaisoit luy sauuer la vie. Et fut finablemēt cōtraint ietter en leaue toute sa marchā

dise. Et neust este la clemence et misericorde des dieux marins neptunus/eolus/triton et autres lesquelz furent cômeus a pitie par les veulx et promesses quil faisoit/a paine fust venue la nef toute vuyde a port de salut ce qlle fist. La eussies veu nostre nouveau maistre de navire bien estonne/car il devoit desia trois fois pl⁹ quil navoit vaillant. Et en effect il avoit perdu tout le sien et de lautrui. Et quint quil se mist a son premier mestier de pasteur. Ung iour advint quil estoit sur le rivage de lamer ou il gardoit ses bestes/ et commenca a contempler que lamer estoit tant belle et tant serine sans vent ne vague comme elle estoit lors que appetit lui estoit prins de estre marinier. Et tantost cômenca a dire en adressant sa parole a ladicte mer. Dame vous estes bien subtile/vo⁹ me faictes belle chiere et beau semblant affi que ie vous retourne veoir et q̃ ie me mette sur vous en fait de marchandise côme iay fait par cy devant. Certes ne vous y attendes plus/car trop maues plume pour vne fois. Sens moral Ce dessusdit apologue facecieux veult innuer et donner a entendre que les hômes sont souventesfois faiz sages et prudens des choses advenir par les perilz esquelz ilz se sôt trouvez le temps passe. Et est bône cautelle de soy garder de tumber en inconvenient quant on est vne fois sorty et eschappe. Car les choses passees doivêt estre cautelle et rigle de vie aux prudês hômes sur la disposition et entreprinse des choses advenir.

Le xiiii. apologue ou fable est dung regnard et dung lyon. Et cômence ou latin Vulpes zc.



Certain regnart estoit en ce temps qui iames navis

uoit veu ne regarde lyon en bar be ne rencontre. Aduint vng bō iour que dam regnart cōme deuot hermite alloit cherchāt son aduanture par les villages/ et vouloit executer certaine ꝯmission ql auoit de prēdre au corps coqz/gelines ꝛ ouayes/ou a tout le moins les adiourner a cōparoistre en personne. Ainsi ql sen alloit deuotement pensant la maniere de executer sadicte cōmission il leua la teste pour regarder deuant lui et incontinēt il aduise vng lyon grant ꝛ horrible lequel venoit deuers luy. Maistre regnart qui iames nauoit acoustume veoir tel religieux parmy les freres de son ordre fut tellement estonne et espouāte et entra en vne passion de crainte si grande que la fieure le prīt et a peu quil ne mourut. Et subtillement fist tant quil euada pour le iour le peril dudit lyon ꝛ retourna en sō hermitage sans executer sa cōmission. Lendemain que ses espris furent rassis se aduisa quil retourneroit faire sadicte execution et rencontra en chemin le lyon dessusdit lequel lui fist grāt paour/ mais non pas si grāt ql auoit fait ou par auant/toutef fois sen retourna il a son logis tout camus. Et quant vint le lendemain proposa en lui mesmes quil retourneroit encores a son entreprinse et que sil rencōtroit ledit lyon quoy quil en deust aduenir quil parleroit a luy. Ce quil fist/et par la subtilite et cautelle de maistre regnart il fist tant enuers ledit lyon quilz furent amis. Car ilz ꝑlerent de plusieurs choses touchant leur estat. Et furent aussi comme compaignons toute crainte et diffidence hors mise de la partie dudit regnart.

Sēs moral. Ce apologue et fable dessusdit veult innuer et donner a entendre que longue acoustumance conuersation et frequentation de choses terribles et horribles a veoir et endurer fait et donne occasion que lesdictes choses ne semblēt point terribles ne merueilleuses/ains semblent faciles et apsees a faire/ cōme seroit ēdurer les perilz de mer et de bataille.

Le xv. apologue ou fable est des coqs et dune perdris. Et commence ou la-

tin. Gallos quidam domi sue et cetera.



Ung riche marchant auoit en sa maison plusieurs beaulx coqs lesquelz il vouloit engresser. Et se aduisa quil mettroit vne perdris quil auoit achatee parmy lesdis coqs affin quelle se engressast auecques eulx. Quant la poure perdris fut en la compaignie desdis coqs chascun la picquoit et mordoit a son pouoir: et tant faisoient de mal et de paine lesdis coqs a ladicte poure perdris quelle se descomfortoit piteusement a part elle / et eust bien voulu par descomfort estre morte. Et luy sembloit en effect que lesdis oyseaux luy faisoient guerre et debat pour ce quilz ne estoient pas dune mesmes espece ne sorte / et fut ladicte poure perdris longuement en ceste affliction et opinion bien dolente et troublee. Voyant par elle vn iour que lesdis coqs se entrebattoient et mordoient et quilz iouttoient toute iour lung contre lautre iusques a effusion de sang elle commenca a respirer vng peu et print confort en elle en disant. Certes ie ne me dois pas esbahir se ces seigneurs yci me mordent et picquent qui suis estrangiere quant ilz se entrebatent / mordent et picquent lung lautre si asprement. Leur debat et noise mest bonne cause et matiere de auoir et prendre pacience par tout.

Sens moral

Le dessusdit apologue et fable veult innuer et donner a entendre que lomme prudent et sage doit porter paciemment les iniures et tribulations qui lui sont faictes et inferees par les estrangiers lesquelles il voit a loeil inferer et faire et iniurier a ses familiers et domestiques. Car a paine seroit bon ne iuste vng homme enuers les estrangiers qui griefue / opprime et iniurie

ses propres domestiques fami
liers et voisins.

Le xvi. apologue ou fable
est dung regnart et dune
teste. Et commence ou la-
tin. Vulpes aliquando.



Maistre regnart vng io-
pour mieulx entrete-
nir et decorer lestat de
la chapelle de son nouueau her
mitage voulut deuenir musici
en et chantre. Car ainsi quil pas
soit par deuāt lostel dung me
nestrier qui iouoit de la harpe
aussi doulcemēt ou pres que or
pheus / se arresta pour escouter
larmonie de la harpe ainsi quil
a lesperit subtil et aussi les pro
portions et accordz de ladicte
harpe. Et en effect fut tant ce
maistre regnart rauy du son et
melodie dicelle harpe quil en-
treprint entrer dedans la mai
son dudit menestrier pour aprē
dre quelque chose de lart. Quāt
il fut entre dedans et fait son
inclinabo ainsi que bien le sca-
uoit faire il se assist en vne chai
re pour escouter mieulx a son
ayse le son de linstrument / et
bien eust voulu quil y eust cou
ste deux ou trois des gelines
de Jaques bons homs sans ri
en y employer du sien et il eust
autant sceu de lart de musi-
que et de linstrument comme
faisoit celui qui dudit instru-
ment iouoit. Apres ce que ce
bon religieux et vaillant hermi
te dam regnart eut longuemēt
recree et refocille ses esperitz il
regarda et aduisa plusieurs ma
nieres de instrumēs musicaulx
qui la estoient / et se print a les
manier lung apres lautre. Pu
is demanda au maistre mene
strier se po^r estre expert du me
stier cōuenoit iouer de tous les
dis instrumens qui la estoient.
et le maistre luy respondit que
ouy. Maistre regnart cōside-

rant que trop lui porteroit de dō
mage estre si longuement esco
lier pour aprendre musique / se
aduisa quil lui suffiroit bie pour
lestat de sondit hermitage a-
uoir vne chapelle de coqs et de
gelines qui chanteroient les re
sponds / et des poucins pour di
re les verses / et que bien et hon-
nestemēt sen estoit ayde le tēps
passe et que encores ainsi le fe-
roit. Et ainsi quil eut prins cō-
gie du maistre et quil fut hors
de la maison aduisa lostel dūg
paintre ouquel auoit plusieurs
sortez et differentes manieres
de ymages et la entra pour re
garder quelle ymage lui seroit
propice en sa chapelle. Si tost
quil fut entre trouua vne teste
de loup laquelle estoit de mar
bre faicte et taillee par curieulx
et industrieux artifice. Car el-
le estoit tiree sur le vif si propre
mēt que on eust peu dire au pre
mier sault que ladicte teste es-
toit toute viue. Maistre reg-
nart qui ladicte teste speculoit
et regardoit tresdiligēment apres
ce quil eut ainsi tout bien regar
de et specule cōmenca a dire en
la presence de ceulx qui la estoi
ent. O teste tant tu as este faic
te par grant sens et exquise sub
tilite de engin humain: tant tu
es decoree et embelie par subtil
artifice et touteffois il nya poīt
de sens en toy de vtilite ne de
prouffit. Sens moral. Le
dessusdit apologue et facecieu-
se fable veult innuer et dōner
a entendre que peu vault vac-
quer a choses qui naportēt poīt
de prouffit. Mesmement q̄ be-
aute exteriore artificiele ou na
turelle ne vault se on na quel-
que science ou vertu en sa pen-
see interiore.

Le xvij. apologue est dūg
charbonnier et dung foul
lon. Et cōmence ou latin.
Carbonarius ꝛc.



Vng charbōnier inuita en
ce temps la vng foulon

de draps a demourer auecques
lui en vne certaine maison la-
quelle ledit charbonnier auoit
prinse pour son logis et habita
tion / et si fist ledit charbonni-
er grant feste de ladicte maison
a icelui foulon ia soit ce quelle
ne fust pas telle quil la vantoit
Le foulon lui respōdit asses fa
cecieusement. Mon amy ton e-
stat et le myen sont bien diffe
rens. Je prēs les draps des mar
chans pour les purger/blanchir
et nettoyer: se ie me logoie auec
ques toy ie doubte asses raison
nablement que tu ne denigras
ses ⁊ noirsissez auecq̄s tes char
bons tout ce que ie pourroie net
toyer et blanchir. Sens mo-
ral. Ceste fable ou apologue
veult innuer et donner a enten
dre que les bons iustes et vertu
eux hommes doiuēt euiter la
compaignie et cōmune societe
des hommes flagicieux et rē-
plis de peche. Car il nest aucū
si iuste qui par cōtagion ⁊ atou
chement des mauuais ne puis
se estre soullie et denigre.

Le xviij. apologue ou face
cie est dung homme glori
eux. Et cōmence ou latin
Vir quidam et cetera.



Un homme asses glori
eux et qui de ses fais
auoit de coustume de
soy louer ⁊ iatter trop plus que
il nauoit de puissance ou facul
te en luy. Vng certain iour ap̄s
ce q̄ fut retourne en sa maison
de quelque voyage ou il auoit
este se trouua en vne compai-
gnie de gens de bien et cōmen
ca a reciter ⁊ compter quil auoit
este en plusieurs et diuerses re
gions et contrees esquelles il a
uoit fait plusieurs vaillantises
et faits darmes. A le ouyr par-
ler il auoit fait autant ou plus
de vaillances et de faits dar
mes que firent oncques Hercu

les/Jason/Hector ou Achilles ainsi que ce glorieux fol se vantoit. Et tant se donna de gloire parmy le ventre quil donna a congnoistre a tous les assistẽs que son pere qui le temps passe avoit este cent mille fois plus hardy que le filz qui telle gloire se donnoit soubz la cheminee les dois au feu: neust ause regarder en face ceulx q̃ ledit filz disoit avoir deffaiz/combatus et vaincus. Et entre plusieurs autres choses il dist quil avoit passe par rhodes ou estoient les meilleurs ⁊ plus habilles saulteurs et sortisseurs du monde mais quil avoit eu le pris et q̃l les avoit tous vaincus et surmontes par bien saulter et sortir. Et quil sen raportoit pour tesmoings de verite aux rhodiens qui estoient presens a leure et qui virent faire tous les beaulx saulx a vng chascun des saulteurs. En ladicte cõpaignie ou estoit ce glorieux fol q̃ ainsi se louoit ⁊ vantoit / avoit vng homme facecieux/subtil ⁊ recreatif qui bien entendit la iõcherie lequel respõdit et lui dist Vous estes fort abille par vostre propos et croy que en ceste

parroisse ny ait hõme pour sortir hault comme le poulce plus habille que vous. Mais pour prouver ⁊ attester les belles vertus et prouesses qui sont en vo⁹ dont vous vous vantez si amplement/se elles sont en verite nest point mestier aller querir tesmoings a rhodes. Car vous devez entendre que vous estes maintenant a rhodes pour sortir et saulter/ et que yci trouveres plusieurs gentilz compaignons qui contre vous saulteront/⁊ apparoistra par effect se vos grandes et magnifiques parolles respondront au fait. Et adonc lon verra par experience et evidẽment vos grandes vertus/prouesses et vaillantises/ et en seres prise et honnore non pas seulement en ceste parroisse ne yci entour/mais generalement par tout le monde. Quãt ce vaillant maistre et glorieux vantereau qui tant se estoit vãte ⁊ loue eult ouy ce que cest hõme lui avoit dit et quil le enhortoit de monstrer ses habillites ⁊ vaillantises il ne fist pas grãt bruit ne noise/ mais se tit tout quoy et ne dist aucune parole Et bien congneut sa folie et

quil auoit marche trop auant/
et que pour sauuer son honne‑
se il estoit question de saulter se
feroit lyer la iambe ⁊ hanteroit
la maison de aucun cyrurgien
car de saulter ne sauoit il riens

Sens moral. Le dessusdit apologue et fable ioyeuse ⁊ facecieuse veult innuer ⁊ donner a entendre que nul ne se doit venter ne se attribuer louenge de sauoir faire ou de auoir fait aucune chose de importãce se il ne a la suffisance/ et quil nest besoing de prouuer par tesmoings ce qui se peut promptemẽt prouuer par experience.

Le xix. apologue ou fable est dung hõme et de apollo dieu de sagesse. Et commence ou latin. Quidã facinorosus ⁊ cetera.

Ung mauuais garson qui nauoit aucune reuerence aux dieux ne deesses proposa en lui mesmes quil essayeroit a tromper et decevoir le dieu de sagesse apollo: et q̃ ou il pourroit ce faire il acquerroit grant bruit ⁊ honneur Et en effect po͛ venir a ses fis



disposa que il yroit en lisle de delphos en laquelle estoit le tẽple dudit apollo: ou quel il donnoit response des choses aduenir a ceulx qui le interroguoiẽt Et proposa ledit sot ⁊ oultrecuide quil feroit quelque question probleumatique audit apollo ⁊ que en quelque facon le surprẽdroit. Pour mieulx venir a ses fins il print vng petit moigneau ou passereau en sa main et ietta son mãteau sur ses espaules du q̃l il couuroit et cachoit ses mains. Puis apres incontinent sen alla le pl' tost et le pl' diligemment quil peut oudit temple du dieu apollo en ladicte ysle de delphos/ et bien luy sembloit en son oultrecuidãce quil acq̃rroit grãt hõne͛. Quãt

fut arriue aupres de lautel du dit dieu de sagesse / il leua les yeulx en hault en regardant le dit apollo. Et luy fist vne tel-le question et demande. Sire dieu apollo ce que ie tiēs en ma main dextre est il mort ou vif: Dictes men vostre opinion. Or auoit ledit gaudisseur en pēsee que se apollo luy eust dit et respondu quil eust este mort de le tirer et monstrer tout en apert tout vif. Et se il luy eust respō du quil eust este vif il auoit de-libere estaindre ledit oyseau de sa main & le tirer & mōstrer tout mort audit apollo. Car il leust occis soubz son manteau deuāt que ledit apollo eust acheue de pronōcer lesdictes paroles. Ice-luy apollo qui congneut & aper ceut la malicieuse & fraudulente callidite et irreuerence dudit gaudisseur luy dist. Hōme de malicieux ēgin il est en ta puis sance de faire lequel q̄ tu voul dras des deux choses par toy pē sees et excogitees. Cest de tirer loyseau mort ou vif a tout plaisir et bon vouloir / fay lequel q̄ tu vouldras des deux. Sens moral. Le dessusdit apologue et fable veult innuer et dōner a entendre quāt au sens moral que nul homme mortel ne peut faire ne penser chose qui soit celee ou secrete deuant dieu. Et q̄ nulle cautelle ne calli dite ou fallacieuse inuētion ne peut prouffiter ne militer cōtre la science diuine.

Le xx. apologue ou fable est dung pescheur et dune vuite poisson marin. Et commence ou latin. Piscator quidam.



Ng iour entre les autres aduit que vng pescheur alla sur la mer en son bateau pour pescher. Et apres quil eut gette ses instrumēs et tous ses raitz & engis en

lamer il pescha vne petite vui te ou alose marine/ laqlle dist audit pescheur. Mon amy ie te prie et requiers laisse moy aller considere que ie suis petite ꝛ ieune encores ꝛ que tu ne peus pas auoir grant argēt de moy quāt tu me auras vēdue. Laisse moy encores viure iusques ad ce que ie soye plus grande et deuenue beau saulmon du quel tu porras auoir grant argent et grāt prouffit. Et le pescheur luy respondit. Mamye ton parler ne te peult sauuer en quelque facon que ce soit. Car penses tu q̄ ie soye si fol ne si sot que ie laisse aller le gaing et prouffit tāt soit il petit lequel ie tiens entre mes mains et en ma possession soubz couleur et esperance du gaing ou prouffit aduenir tant soit il grant et du quel ne suis pas seur. Certes ie te responds que nenny et de ce nen fay aucune doubte ꝛ ne ty atends poīt

Sens moral. Le dessusdit apologue et fable veult innuer et donner a entendre que celuy nest pas prudent ne sage qui pour esperance de quelque grant bien incertain et a aduenir laisse et refuse a prandre le petit gaing qui est present ꝛ certain ꝛ q̄l tiēt entre ses mains.

Le xxi. Apologue et fable est dung cheual et dung asne. Et commence ou latin. Vir quidam ꝛc.



Vng hōme negociateur soy meslant du fait de marchandise auoit entre autres choses vng cheual ꝛ vng asne lesquelz il chargeoit de plusieurs marchādises quil menoit par foires et marches. Et ainsi quil sen venoit vng iour du marche il auoit excessiuemēt chergie son dit asne. Lequel poure asne ainsi fort chargie dist au cheual q̄ deuāt lui aloit.

Mon cõpaignon se tu me veux iames veoir en sante ayde moy et me relieue ꝛ soulaige de au cune partie de ma charge. Car ie suis si excessiuement chergie que mon esperit deffault sil ne te plaist me secourir ie suis de meure et nen puis plus. Le che ual qui peu charge estoit fut fi er et orguilleux ꝛ ainsi cõme se il fust sourt nen faisoit sẽblant ꝛ tiroit tresdiligẽment pour gã gner la maison / en laq̃lle il es peroit trouuer viande et adue ne et de son compaignon ne lui souuint. A ceste cause le poure asne tumba mort soubz le far deau. Son maistre qui de ce fut fort marry arresta ledit cheual et cherga sur luy tout ce que le dit asne portoit ꝑ auãt sa mort. Et dabundant la peau dudit asne lequel fut incontinent es corchie. Quant le cheual se sen tit ainsi excessiuement chargie il fist de grandes lamentatiõs en se repentant merueilleuse ment et ameremẽt quil nauoit ayde et supporte ledit asne de son excessiue charge. Car il ge missoit ꝛ crioit a haulte voix en disant. Ha poure maleureux cheual le plus maleureux ꝛ for tune de toꝰ les autres cheuaulx et bestes. Que mest il mainte nant aduenu. Pour quoy ay ie refuse porter vne ꝑtie de la char ge de mon poure compaignon lasne leq̃l est mort miserable ment par mon default et mes chansete. A ceste heure suis ie cõ traint a porter nõ pas seulemẽt partie dudit fardeau mais tou te la charge entiere: et auecques ce la peau de mon poure et mi serable compaignon du quel ie suis pres que semblable. Le sens moral. Le dessusdit apolo gue et fable veult innuer ꝛ dõ ner a entendre que les riches et puissans hõmes des villes ꝛ ci tes ne doiuẽt pas laisser porter aux poures ruraulx chãpestres toutes les cherges des taillez ꝛ impostz lesquelz sont mis sur eulx par les princes pour la cõ seruation de la chose publicque ains les doiuent releuer en pay ant partie desdis impostz. Car quant les ruraulx et champe stres seront tant charges et que on aura prins et plume toute leur substance / il cõuiendra pu is apres que ceulx qui sõt riches et puissans fournissent et par fassent au demourant.

Le xxii. apologue et fable est dung homme et de Satyrus dieu champestre/et commence ou latin. Vir quidam cum satyro &c.



Ung hōme par sa dili gence fist tant quil acquist lamo^r dung dieu champestre nōme satyrus. Et ung iour estoiēt lesdis amis satyrus et lōme ensemble a table ou ilz faisoient bonne chiere et ou ilz furent longuement tant que le dessusdict hōme amy dudit satyrus po^r raison de la froidure quil faisoit eut froit aux mains. Et a ceste cause aproucha sesdictes mains a sa bouche pour icelles eschauffer de son alayne. Le voyant par ledit satyrus luy demanda pour quoy il souffloit ainsi en ses mains. Et lautre lui respondit. Je eschauffe et refocille mes mains egelees de la chaleur de ma bouche. Peu de tēps apres on leur aporta ung mes de viande laql le estoit treschaude. Le voyant par ledit satyrus dieu champestre que son amy auāt ql meist le morseau en sa bouche le souffloit affin que par inspiration de son alaine il refrigerast la chaleur de la viande/ demāda a son amy po^r quoy il souffloit et inspiroit ainsi sur ladicte viande. Et il lui respondit que ce faisoit il affin quil refroidist sa viande auec la bouche. Et lors ledit satyrus luy dist/ veue ta confession ie proteste que iames ie nauray amitie auecques toy attendu que dune mesme bouche tu produitz/engendre et reiettez froit et chault qui sont choses cōtraires. Sens moral.

Le dessusdit apologue et fable veult innuer et donner a entendre q on doit euiter lamitie de ceulx qui sont doubles et ambigus en parole/et desquelz la parole nest pas pure et simple: ains dient maintenāt de ung et

tantost du contraire. Car vraie amitie doit estre pure et simple sans quelque contrariete ne ambiguite.

Le xxiii. apologue ou fable est dung agricole et laboureur et de ses chiens/et cõmence ou latin. Agricola quidam hyberno sydere.



Certain an fist vn dur et aspre yuer tant q̃ les oyseaux mouroiẽt de froit aux chãps ⁊ prenoit on les grues en volãt a tout le mios a la corse. En cest an auoit vn laboureur riche et opulent grande et copieuse multitude de brebis/beufz/vaches/chieures ⁊ autres manieres de bestes telles quelles affierent et compettẽt a vng riche cadet des champs. Voyant par ledit agricole que pour raison de ladicte froidure sesdictes bestes ne trouuoient q̃ paistre aux champs/mesmemẽt quelles auoiẽt tout menge ses fourraiges et que plus nauoit de quoy les nourrir considera quil lui conuenoit trouuer q̃lque expedient pour le tẽps aduenir attendu quil nauoit plus de quoy entretenir lesdictes bestes et que lyuer estoit encores long. Et en effect pour plus brief ne expedition commẽca a tuer ses brebis/des chairs desquelles il viuoit luy et sa famille. Apres le meurtre et occision desquelles brebis il fist grant meurtre de chieures. Et finablent tua et occist grãde quãtite de beufz et de vaches lesquelles bestes il mengerent luy et sa famille pendant ledit yuer qui estoit si aspre de froidure que tout estoit deseche aux champs ⁊ mouroient de fain les poures bestes. Ledit agricole et laboureur auoit en sa maison plusieurs grans chiens qui estoient pour deffẽdre des loups lesdictes brebis et autres bestes. Voyant par lesdits chiens que leur maistre

mettoit a mort toutes ses bestes eurent doubte et crainte q̃ finablement il ne les voulsist occire. Et consulterēt longuemēt ensemble sur le remede et prouision quilz pourroient mettre sur ce. Et en effect prindrent cōclusion que finablemēt ilz sen fuyroient et abandonneroient leurdit maistre et quilz se mettroient hors de dangier. Car ilz disoient. Se nostre maistre na point pardōne a ceulx qui besōgnoiēt et lui gāgnoient sa vie cest assauoir a ses propres beufz cōment nous pdonneroit il:

Sens moral. Le dessusdit apologue veult inuer et donner a entendre que len doit fuir ⁊ euiter le seruice ⁊ compaignie de ceulx qui ne excercent aucune humanite auecques leurs prochains et principaulx amis familiers ⁊ domestiques/ains les persecutent et flagellent. Car cest grant signe de crudelite de inferer iniure ou persecution a lencontre de ceulx que len deuroit supporter et ētretenir ⁊ garder de toute iniure.

Le xxiiij. apologue ⁊ fable traicte dung hōme q̃ auoit este mors dung chien. Et cōmence ou latin. Morsus a cane ⁊c.

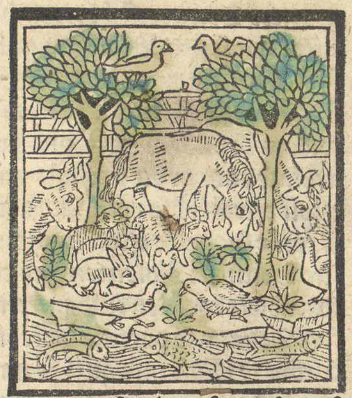


Vng quidam passoit p la rue de vne cite ainsi que on fait tous les iours par les rues des villes et cites. Et rencōtra en son chemī le filz dune mauuaise chiēne q̃ par maniere de passe tēps voulut sauoir se la chair des iambes de celui qui par la passoit estoit plus dure que ses dēs. Et en effect arrapa auecques sesdictes dens la iambe dicelui passant ⁊ le mordit si asprement quil em porta chair cuyr ⁊ chausse et iusques a grande effusion de sang Au moien de laquelle playe le poure compaignon couroit par tout dune part ⁊ dautre scauoir

sil pourroit rencontrer homme qui cõseil et medecine lui peust donner contre ladicte morsure Entre autres il rencontra ung quidam auquel il conta la qualite de sa maladie leql luy dist Se tu veulx guerir et recouurer sante promptement de la dessusdicte morsure pren une crouste de pain moullee ou sang de ta playe et la baille a mengier au chien qui ladicte playe et morsure ta faicte. Auquel cyrurgien et medecin celui qui la playe auoit respondit asses facecieusement. Certes tant de vostre conseil vault mieulx que plus vous scaues asses de cyrurgie pour faire tous ceulx dune cite boiteux tant soisent il droit. Par hercules se ie mettoye vostre cõseil a execution ie seroye digne de me faire mengier a tous les chiens de ceste cite.

Sens moral. Ce dessusdit apologue veult inuer et donner a entẽdre que tant plus on fait de bien a gens de mauuaise volente iniques et vicieulx: et quilz auront prins et receu plus de benefices et de graces de leurs biẽfaicteurs: de tant seront ilz plus animes a mal faire et porter nuisance a celuy qui le bien leur a fait.

Le xxv. apologue et fable est dũg turbot de mer et de ung daulphin. Et commẽce ou latin. Turbo cũ &c.



Ung iour le turbot et le daulphin poissons de mer eurẽt question ensemble pour aucun differẽt q̃ estoit entre eulx pour raison de ce cõme ie croy que les gros voulent tousiours mẽger et deffaire les petis. Et en effect le daulphin bailla la chasse audit turbot et le poursuiuoit legieremẽt pour icelui deuorer. Et ledit turbot tyroit de laple tant que luy estoit possible pour euiter les dẽs et morsures dudit daulphin. Et

voiant par ledit turbot quil ne povoit evader quil ne fust pris se dauanture il ne trouuoit qlques roches ou estroits partuis entre les rochiers de ladicte mer esquelz il se peust mettre et sauuer/il aduisa ung estroit passage entre deux roches ou quel il entra par si grant roideur quil se blessa iusques a la mort. Et le daulphin qui par semblable roideur le poursuiuoit sans preuoir le danger du passage qui estoit estroit et le peril de ladicte roche laquelle estoit trespointue donna si violentement cotre ladicte roche en cuidant entrer dedans le partuis ou ledit turbot se estoit mis quil se naura a mort. Ce que bien apceut ledit turbot qui ia rendoit presque lesperit/et lequel comenca a dire. A ceste heure ie nay poit de regret a mourir quant ie voy deuant mes yeulx la mort et destruction de celui qui est cause de ma perdition/ains mest ladicte mort tresioyeuse et aysee a porter souffrir et endurer.

Sens moral. Ce dessusdit apologue et fable veult innuer et donner a entendre que les hômes portent plus pacietement les calamites et miseres esquel les ilz tumbet par la malice de aucun quant ilz voyet et apparcoiuet ceulx par lesquelz ilz sôt en necessite/ estre constitues en pareille ou semblable calamite et aduersite.

Le xxvi. apologue est dung oyseleur. Et commêce ou latin. Anceps quidam etc.



Certain oyseleur estoit tresexpert en lart et sciēce de prendre les oyseaux et en eust frape vne pie en loeil. Il se disposa vng iour de aller aux champs pour prendre proye et se cherga de ses raitz instrumens et exploiz propres et conuenables pour le fait de oyselerie faire et excercer. Quât

il fut aux champs il aduisa vn coulomb ramier lequel se seoit sur le coupeau dung arbre. Et pour icelui prendre & enueloper dressa ses perches et raitz esperãt que ledit coulõb se ietteroit dedans. Et en effect ledit oyseleur faisoit tout ce q̃ estoit possible secretement pour inuiter & exciter ledit coulomb a soy mettre et lancer dedãs lesdis raitz. Ainsi quil se occupoit a regarder la contenãce dudit oyseau il marcha daventure sur vne maniere de serpent nõme vipere tres venineuse & mortifere lequel serpent ainsi cõprime comme furieulx et irrite mordit ledit oyseleur en certaine partie du pie. Et se espandit le venin dudit serpent par toutes les parties du corps dudit oyseleur. Et voyant ledit oyseleur quil luy conuenoit mourir pour raison et cause de ladicte morsure & venin cõmẽca a dire a lui mesmes Ha poure miserable que ie suis a ceste heure ay ie congnoissance de mon fait. Car ie cõgnois q̃ en voulant prendre & deceuoir les oyseaux par cauteleux artifice vng autre est venu qui ma prins et deceu et me liure finablement a mort. Sens moral

Ce dessusdit apologue veult innuer & donner a entendre que les hõmes malicieux / traistres et deceptifz de ce mõde lesquelz se applicquent a tromper / trahir et deceuoir les simples & innocens en leur ostant leurs biens et aucuneffois la vie p malicieuses et faulses accusatiõs regnent bien pour aucun tẽps mais finablement ilz sont punis & tumbẽt en calamite a leure quilz cuidẽt estre le plus aseur et quilz sont plus agus et plus determines de mal faire & de trõper autruy et deceuoir.

Le xxvij. apologue est dug castor ou blereau. Et commẽce ou latin. Castor preter ceteros quadrupedes.

Le blereau que aucũs lappellent castor est vne beste laquelle ẽtre toutes autres bestes de quatre pieds dure plus longuemẽt en leaue a la maniere des poissõs lesquelz il mẽgut & deuore. Et de laquelle beste les membres genitoires sont tresmedicinables vtiles et prouffitables. A



ceste cause voyant par luy que les chasseurs le cherchent ⁊ chassent pour auoir sesdis membres genitoires et quil ne peut eschaper ne euader les mains desdis chasseurs se ilz nont preallablement lesdis genitoires. Il gette par grant magnanimite ses dēs en ses dessusdis membres et les arrache a force ⁊ violētemēt en les gettāt a ceulx qui apres luy courent. Et par ces moyens il euade leurs mains en prorogāt et alongant sa vie laqlle il saue lors par la violente extraction de sesdis genitoires. Sēs moral. Le dessusdit apologue veult innuer et donner a entendre que les prudens ⁊ sages hommes a lexemple dudit castor ne doiuent craindre chose temporelle tāt soit elle aspre ne dure pour recouurer leur salut corporel proroguer et alonger leur vie/ attendu quil nest chose plus chere ne de plus grāt pris que la vie.

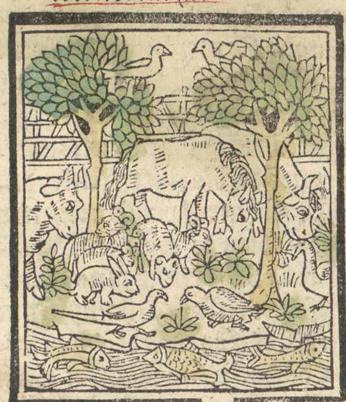
Le xxviij. apologue et fable est dung diuineur. Et commence ou latin. Vaticinator quidam ⁊ cetera.



Certain diuineur vng iour estoit assis en vng marche ouql il disoit les aduantures a tous ceulx q a lui venoiēt mais q on lui baillast argent. Et en effect il en ploit cōme aueugle des couleurs Luy excercāt sondit office de diuinatiō arriua vng sien seruiteur qui lui dist ql partist soudaine-

ment dudit marche/ et que cer-
tains larrōs estoiēt arriues en
sa maison lesq̃lz auoiēt rōpu et
froisse huys ⁊ fenestres et ēpor
te tout ce q̄ estoit dedās sa mai-
son. Ce ouy p̄ le diuineur q̄ fut
tresmarri et esmeu / il lessa to⁹
ceulx q̄ entour lui estoiēt et sen
courut legieremēt vers sa mai
son. Et ainsi q̄l sen couroit si di
ligēment fut apceu par vng hō
me facecieux ⁊ recreatif q̄ ia a-
uoit ouy le bruit de ladicte ro-
berie lequel lui dist tresioyeuse
ment. O hōme qui te mesles de
diuiner les aduātures dautrui
ie me esmerueille de ta folie cō
ment tu prēs plaisir a diuiner
les choses aduenir au prouffit
dautrui/et nas pas eu soing de
diuiner ce q̄ te estoit a aduenir
de la pdition de tes biēs. Sēs
moral. Ce dessusdit apolo-
gue veult dōner a entendre que
ceulx sont folz ⁊ mal entēdus q̄
voulent pouruoier et mettre or
dre aux besoingnes ⁊ affaires
dautrui et ne sauent mettre or
dre ne prouision a leurs propres
negoces et affaires en quoy sōt
grandemēt a blasmer.

Le xxix apologue est dūg
oyseleur ⁊ dung merle. Et
cōmence ou latin. Anceps
tetenderat ⁊c.



Vng iour sen alla aux
boys certain oyseleur
po^r prēdre des oyseaux
Quāt il fut au lieu q̄ lui sēbla
plus cōuenable po^r ses raitz tē-
dre il cōmēca a faire sa tēte. Et
asses pres de la estoit vng mer-
le qui ledit oyseleur regardoit ⁊
cōtēploit q̄ ce pouoit estre q̄ fai-
soit ledit oyseleur. Apres ce q̄ le
dit merle eut lōguemēt regarde
il demanda audit oyseleur que
cestoit q̄l faisoit ainsi soigneu-
semēt. Loyseleur lui respondit
asses facecieusemēt q̄l faisoit v-
ne cite po^r loger to⁹ ceulx q̄ de-
dans vouldroiēt habiter ⁊ faire
leur demeure. Ce fait sen partit
loyseleur leq̄l se eslōgna de sa

tente et muca dedās le boys af-
fin que le merle et autres oyse
aux ne le peussent veoir ne ap-
ceuoir. Le merle qui eut voulē
te de venir veoir des chāps ce q̄
on faisoit a la ville/ apceut q̄l-
que bōne viande laquelle estoit
aupres desdis raitz ⁊ tentez du-
dit oyseleur et pensa a luy mes
mes q̄ bien po'roit estre q̄ la viā
de de la ville estoit plus delici-
euse que celle des champs ⁊ que
en effect il en tasteroit/il descē-
dit de larbre sur lequel il estoit
assis et se ietta dedās le milieu
de la cite deceptiue/cest assauoir
des raitz ⁊ tentes du dessusdit
oyseleur entre lesq̄lz il fut pris
couuert ⁊ detenu sans ce q̄l eust
faculte ne puissance de soy de
liurer ne extraire desditz raitz.
La tantost arriua loyseleur le
quel fut tresioyeux de la proye
laquelle il auoit prinse et se sai
sit du maistre merle q̄ citoyen
vouloit deuenir et menger les
gras morseaux de la bonne vil
le. Quant ledit merle se vit ain
si trompe il dist a loyseleur tres
facecieusemēt. O hōme qui vil
les et cites edifies se tu en edifi
es beacoup de telles tu ne trou
ueras guieres de citoyens q̄ les
vueillent habiter ne y faire re-
sidence. Des moral. Le des
susdit apologue ⁊ facecie veult
innuer et donner a entēdre que
non pas seulement la chose pri
uee mais auecq̄s ce la chose pu
blicque est sur toutes choses en
dāgier quāt les prīces ⁊ gōuer-
neurs de ladicte chose publique
qui doiuēt garder lunion des ci
toyēs ⁊ iceulx ētretenir en paix
excercēt tyrānie ⁊ crudelite sur
eulx. Et q̄ soubz vmbre de iusti
ce lesdis prīces exigent ⁊ extor-
quent les biēs desdis citoyens
sans necessite ne vtilite de la
dicte chose publique.

Le xxx. apologue est dung
viateur ⁊ de iupiter. Et cō
mēce. Viator longū igres-
surus iter.



Ung riche marchãt avaricieux se disposa po' aller en certain voiage & voua a iupiter souverain dieu roy & p'nce des autres dieux quil lui offreroit & feroit oblation & sacrifice de lamoitie de tout ce q'l gãgueroit & trouveroit en son voyage. Ainsi q'l cheminoit parmy les chãps il trouva deux vaisseaux plains lũg de almẽdes & lautre de avelines/et de sa trouvee fut fort ioyeux. car tãt cõe ilz durerẽt il ne cessa de mẽgier & iouer des mascheures & ne retit q̃ les escailles desditz fruitz po' presẽter & offrir a iupiter auquel il avoit voue & promis dõner la moitie de tous ses proufis. Et si tost q'l fut arrive au tẽple de iupiter lui dist. Sire dieu voyci la moitie des biẽs que iay trouves en mon voyage les q'lz ie vo' p̃sente & offre cõme ie vo' avoye voue & p̃mis/ & en ce disãt mist lesdictes esquailles sur lautel dudit iupiter. Ses moral. Cest dessusdit apologue veult dõner a entẽdre q̃ vng hõe avaricieux ne garde foy ne loyaulte aux hõmes ne a dieu p̃ couvoitise de avoir & assẽbler argẽt ou il se decoit grãdemẽt.

Le xxxi. apologue est dune mere & son filz. Et cõmẽce ou latin. Puer q̃dam.



Une miserable et mal entendue fẽme avoit vng enfãt leq'l elle aymoit dung fol & desordõne appetit sans icelui chastier ne corriger de ses meffaitz. Le dessusdit enfãt aloit a lescole avec ses cõpaignons & se enhardit de rober vng tableau alphabetiq̃ ouq'l estoiẽt les lettres de la.b.c. p̃pre & cõvenable pour aprendre a congnoistre les lettres a vng enfãt il aporta ledit tableau a sa mere. Et po' ce q̃ de ce elle ne le reprit ne chastia il desroboit tous lesio's q̃lque peu de chose. Et cõtinua tãt q'l fut grãt & ap̃s les petites choses fist vng grãt larrecin

pour raison du quel il fut prins et apprehende/mis ꝛ cōstitue ē/tre les mains de iustice. Quāt il fut incarcere ꝛ emprisonne il fut interrogue sur les cherges ꝛ informatiōs faictes a lencōtre de lui. Et fut procede a faire son proces tant et si auāt q̄ finablement apͤs la confession par luy faicte des larrecis et autres malefices p lui perpetres il fut cō/damne a estre pēdu et estrāgle. Quāt vit le iour q̄ on le deuoit executer ꝛ q̄ on le menoit au gibet sa poure et miserable mere aloit apres laq̄lle gettoit grās cris ꝛ lamētatiōs poᷓ la pitie q̄lle auoit de son enfāt. Ce q̄ le poure ꝛ calamiteux enfāt ouyt ꝛ aperceut/et requist aux gēs de la iustice q̄l leur pleust auāt q̄l rendist son esperit q̄l peust pler vng seul mot en loreille de sadicte mere. Ce qui lui fut accorde par la iustice. Et ainsi q̄ la des/susdicte miserable fēme approcha son oreille de sondit filz es/perant q̄l lui deust dire quelq̄ secret ou lui crier merci Il empoigna loreille de sa dessusdicte mere auecques les dēs ꝛ lui trēcha et arracha trescruellement. Au moyen du q̄l exces sa mere/la iustice et tous les assistēs se prīdrent a lincreper arguer ꝛ reprēdre de ainsi auoir blece et offēse sa propre mere. Et q̄l ne deuoit pas mourir seulemēt cōme larrō mais auecq̄s ce cōme meurtri/er de sa propre mere. Ausquelz le poure enfāt respōdit. Certes elle ne ma pas este mere ains a este cause de ma mort ꝛ destruction et de la confusion laq̄lle ie seuffre ꝛ endure publiquement car se elle meust chastie ꝛ repris du tableau alphabetiq̄ leq̄l ie prins ꝛ desrobe a lescole quāt ie estoie enfāt ie neusse pas pseuere a desrober cōme iay fait ꝛ ne fusse pas maītenāt mene au gibet cōfusiblement a la hōte delle et de tous ses parens ꝛ amis comme ie suis et ne mourusse pas si villainemēt. Et poᷓtāt sa bon droit ie lay punie ꝛ chastiee de son default. Sēs moral.

Ce dessusdit apologue veult innuer et donner a entēdre que ceulx qui ne sont cohercees/icrepes/reprins/et chasties de leᷓs petis vices au cōmencement de leurs meffais sont plus hardis et plus promptz dentreprēdre a faire grās et dānables peches et se asseurēt et habituēt a mal

dire et a mal faire.

Le xxxii. apologue du pere et du filz. Et cõmẽce ou latin. Filiũ senior quidam.



Ung ãcien prĩce avoit ung filz de noble et magnanime courage lequel prenoit tout son plaisir et felicite en la nourriture ⁊ deduit de chiẽs et de oyseaux/mesmement a voler et chasser. Le pere dudit escuier songa ⁊ vit p vision de sõge une nuyt q̃ ung lyon devoroit sõdit filz: de laq̃lle vision il fut grãdemẽt espouente. Et proposa en lui mesmes pour eviter que ledit songe ne advenist en verite quil feroit bastir et cõstruire une maison de plaisãce tressumptueuse en edifice/de tourelles/galeries/fenestres/salles et chãbres de plaisãce ornez et decorez de paintures/tapisseries et autres choses qui peuent recreer et reiouir le cueur de lõme. Et specialemẽt pour ce cõme dit est que ledit escuier p̃noit sa plaisãce a la chasse et gibier de oyseaux et bestes sauuages/proposa ledit pere q̃l feroit paindre en ladicte maisõ toutes les sortes de bestes ⁊ oyseaux lesquelz il pourroit ymaginer. Affin q̃ en l'ispection ⁊ vision desdictes choses sondit filz print recreation et esbat. Ce q̃l fist. Et mesmemẽt fist faire fõtaines ⁊ iardĩs de plaisance entour ladicte maison lesq̃lz estoient ẽclos avecq̃s ledit logis tout po᷑ reiouir ⁊ esbatre ledit ieune escuier: leq̃l devoit estre ẽclos et garde dedans ladicte maison. Quãt ledifice fut entierement parfait le dessusdit pere appella son filz ⁊ lui dist que puis na gueres il avoit songe ung merveilleux songe ou q̃l luy estoit advis q̃ ung lyon le devoroit. Et q̃ po᷑ eviter au dessusdit incõvenient attẽdu q̃l estoit ia ãcien ⁊ q̃l navoit ẽfãt q̃ lui avoit pourveu de remede cõvenable

Car disoit il a son filz ie vous
ay fait faire le plus beau logis
qui soit en toute ma terre duql
vous ne bougeres. La pourres
vous veoir toutes sortes de be-
stes et doyseaux et prandre es-
bat et recreation a veoir les pai
tures et edifices singulieres les
quelles iay fait faire po^r lamo^r
de vous. Le filz qui a son pere
fut obeissant lui dist que de son
plaisir faire estoit il prest et ap
pareille. Lors fut ledit ieune es
cuier clos et enferme en ladicte
maison et lui furēt baillees gar
des et gouerneurs pour empes
cher que de ladicte maison ne
peust aucunemēt sortir. Quāt
ledit ieune escuier eut este par
plusieurs iours dedans ladic-
te maison veu et regarde les sin
gulieres paintures dicelle ꝛ au
tres choses delectables plaisan
tes ꝛ recreatiues/ il tourna vng
iour sa veue sur la painture du
lyon qui la estoit ꝛ le regardoit
dung mauuais oeil considerāt
en lui mesmes ꝛ disāt. Maistre
lyon se ne fussies vo^9 ie ne fus-
se pas prisonnier cōme ie suis.
Car ia soit ce que iaye sies tout
ce que ie vueil demander pour
ma plaisāce si ne ay ie pas mon
franc ꝛ liberal arbitre pour ce q̄
ie ne puis aller voller ꝛ chasser
aux chāps cōme ie souloye. Et
tout est par vostre faulte mai-
stre lyon/ car ie suis yci comme
prisonnier par vous. O cruelle
ꝛ mauldicte beste tant ie te doy
hayr et mauldire. Quelle ven
gence pourray ie prandre de toy
Certes ie te destruiray ꝛ aboli-
ray. Et en disant lesdictes pa-
rolles voulant creuer loeil du
dit lyon leua sa main et don-
na vng grant coup de poing cō
tre la paroy en laquelle par cas
de fortune estoit demouree la
poincte dung clou laquelle e-
stoit secretement couuerte de
la painture dudit lyon. Et fut
la main dudit escuier qui estoit
ieune ꝛ tendre si tresfort blessee
que vne apostume se nourrit ꝛ
engendra en la main dudit es-
cuier. Et que au moyen de la
dicte apostume il entra en vne
fieure chaulde de laqlle il mou
rut irremediablement. Et par
ces moyens fut le songe du pe
re auere. Lequel pere auoit son
ge que vng lyon occiroit son en
fāt/ pour laquelle chose euiter
lauoit fait tenir comme prison
nier en ladicte maisō/ cōtre leql

songe ne prouffita ne salut lin tention dudit pere. Sens moral. Ce dessusdit apologue veult innuer et donner a entendre que nul ne peult euiter lordonnance diuine/ne empescher par engin humain que ce q̃ Dieu a ordonne & preueu ne auienge car contre dieu sens de hõme na vertu ne pouoir.

Le xxxiij. et derrenier apologue de ce brief traicte est dung hõme chauue. Et cõmẽce ou latin. Caluus quidam & cetera.



Ung quidam fut qui riche estoit et puissãt des biens de fortune/mais il auoit grãde necessite & besoig des biens de nature. Laquelle lauoit fait chauue et priue de cheueux/car il nen auoit nulz en la teste. A ceste cause estoit il desprise et contemne des dames qui souuent lui reprouchoient quil nestoit que vne brebis tousee. Lequel se aduisa q̃l pouoieroit audit incõueniẽt quoy qui lui deust couster/& en effect trouua facon et moyen dauoir vne perrucque fainte. Laquelle il atacha subtillemẽt sur sa teste. Quãt il se vit ainsi acoustre de cheueulx dist quil se tiendroit a la maison par aucuns iours/pendant lequel temps il donneroit a entendre aux dames quil auroit trouue certaine medecine par laquelle il auroit fait venir ses dis cheueulx ce quil fist. Et certain iour ap̃s cõmãda que on luy abillast ses cheuaulx. Car temps estoit de prendre lair et de faire ostẽsion par les rues des biẽs quil auoit recouuers desquelz il vouloit faire la feste a ses dames par amo͛s & autres amis/car il pouoit sembler quil auoit este refõdu. Quãt il eut acoustre sadicte perrucque mõta a cheual et se fist faire voye p̃ les rues pource que bien lui sembloit que on le deuoit veoir de toutes pars por

raison de la nouueaute de sa dicte perrucque. Fortune qui nest pas tousio's propice pmist quil sourdit ung grant et merueilleux estourbillon de vent lequel par sa violence tumba a terre les bonnet et perrucque de nostre homme/ dont il fut grādemēt raille et fut tout hōteux Car les rues qui plaines estoient de gens pour veoir la nouueaute de ladicte perrucque furent plaines de grādes et haultes gorgees de ris. Mais indubitablement le beau seigneur chauuet a tout sō bassinet blāt ne fut honteux ne estōne ꝛ dist tressfacecieusement en riant auecques tous ceulx qui la estoient. Vous esmerueillez vo⁹ se les cheueux ou ie nauoye rien mont laisse et se sont de auecq̄s moy departis: quant ceulx qui auecques moy furēt nays mōt des pieca laisse et abandonne.

Sens moral. Ce dessusdit apologue veult innuer et donner a entendre que nul ne doit plourer ne soy desconforter se il pert les biens et richesses temporelles lesquelles fortune lui a prestees. Car ce ne peult tousiours demourer auecques lōme qui par nature ne lui est appropzie et donne.

Cy est la fin desdis apologues moraulx dudit Laurens valle.

Aesopus.

Fabulae. [Paris, A. Vérard, ca. 1490]

